

Langues de spécialités et langues sur objectifs spécifiques (LOS)

La LOS regroupe différents types de textes, ce qui rend pratiquement impossible de la déterminer comme relevant d'un genre spécifique (Korning Zethsen, 1999). Si le genre est défini, comme en littérature et en musique, par un style, une forme ou un sujet particulier (Summers, 1992), il devient alors évident que la détermination d'un genre spécifique pour la LOS n'est pas possible. Les différents groupes de textes, allant du scientifique au juridique, rendent le style, la forme et le contenu de la LOS très diversifiés. Cependant, une caractéristique commune, que l'on peut remarquer dans de nombreux textes de la LOS, est l'orientation vers l'aspect informatif ou référentiel. En général, les textes de la LOS peuvent être divisés en un certain nombre de types : ils sont souvent informatifs, argumentatifs ou prescriptifs (Lundquist, 2008). Ces différents types de textes visent différents objectifs, tels que la fourniture d'informations, la défense de théories et la prescription (Lundquist, 2008). Les textes informatifs peuvent aussi avoir des variantes, tel le texte explicatif, qui tente de faire comprendre au lecteur quelque chose en détail (Lundquist, 2008) : c'est le cas des textes scientifiques, qui sont presque tous du genre déclaratif car ils sont écrits pour présenter et expliquer au lecteur un contenu nouveau pour lui, qu'il ait ses fondements dans la vérité ou les preuves empiriques (AMMARI, 2016). Les textes peuvent avoir des fonctions spécifiques selon l'objectif de communication visé. Selon Jakobson (1960), la fonction d'un texte est liée à son type. Il décrit six fonctions de la communication, parmi lesquelles la fonction référentielle. Les textes remplissant cette fonction véhiculent une information objective et concrète sur un objet quelconque. Plusieurs fonctions de communication peuvent coexister dans un texte, l'une d'entre elles étant dominante. C'est

souvent le cas des textes de la LOS qui sont dominés par la fonction référentielle parce qu'ils sont centrés sur la représentation d'objets ou de situations réels ou imaginaires (Engberg, 1998).

Il est admis que la finalité des textes de la LOS est de communiquer une information objective sur des sujets techniques ou scientifiques. En conséquence, la LOS est souvent critiquée pour être illisible ou incompréhensible parce qu'elle reflète souvent un style d'écriture axé sur le sujet et ne prend pas le groupe cible en considération (Korning Zethsen, 1997).

Il peut y avoir de nombreuses raisons pour justifier ce style d'écriture en LOS et dans les Aspects Linguistiques de la Langue Technique. Kragh (1995) mentionne des situations de communication qui manquent d'égalité. L'émetteur (expert), dans ces scénarios, possède souvent des connaissances qu'il souhaite transmettre à un récepteur (novice). Dans cette forme de communication, l'émetteur veut que l'acte de réception se fasse d'une manière spécifique, ce qui fait que la relation de pouvoir entre l'émetteur et le récepteur est souvent déformée. Lorsqu'un expert veut être pris au sérieux, certaines constructions linguistiques, complexes, sont préférées à d'autres (Kragh, 1995). La communication d'un expert, qu'elle soit destinée à des novices ou à d'autres experts, contient des structures syntaxiques qui peuvent compliquer un texte ; et il semble que plus un texte est spécialisé, plus les structures syntaxiques sont complexes (Rask, 2004). Ainsi, on peut supposer que les textes de la LOS sont, dans une certaine mesure, moins lisibles ou moins compréhensibles que d'autres (AMMARI, 2016).